

# Karrteya all órrtena tsachexhno





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - YANESHA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2024  
Tiraje: 124 ejemplares  
Impreso en julio 2024

**Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)**  
Inés Saavedra Urquia

**Elaboración de contenido**  
David Lopez

**Revisión lingüística**  
Roger Gonzalo Segura

**Diseño y diagramación**  
Carla Silvia Franco Mayorga

**Ilustraciones**  
Alexis Tuesta Moya

**Impreso en:**  
**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**  
Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2024-5618

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Oje'



Ojepa' tsach atarrech, chepoen poetsatho. Poesepa' sherben alloch moetsatenet pollo'xhar ñamha uta. Cheshaneshapa' amá romoeñe, tharro'mar ñerra' sorre'chanetpa' o'ch poro'yechet.

El **ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque si se frotan los ojos puede causar daños.



Toñeroch



Toñerochpa' pátherr tsach, arr chopoen  
sa'ptsetso. Allempo poktena poe'merpa'  
o'ch neñet shosoto atthoch a'yachet.

El **aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



**Kamanach**



Kamanachpa' arr chopoen poetsatho, añ tsachpa' atarrech ñamha nanak kowen poe'morer. Kamanach poesepa' sherbhateñ popoñ mereñets alló partenet ñerra'm áxhanet shecheph. Tharraña cheshaneshapa' amá romoeñe añpa' nanak achmañ.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



**Komprech**



Komprechpa' arr chopoen chetsño'mar, pasopnarpa' ateshapnarr, pa'tallpa' nanak rrata'nen, poe'chorpa' nanak ayeñ ñamha amá echarroyaye.

Ñétho'mar po'poñ mereñetspa' o'ch asapo'cheñet pakñethar atthoch womenktena ñamha a'ñapchena.

La **topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, el palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Yeñ



Yeñpa' pátherr tsach, arr chopoen poetsatho,  
poe'merpa' sherben alloch yenet pa'tsapo  
ñamha poech kellweshe'moe. Ñerra'm yepa'  
yétsomoeñ ñamha.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Yetsepe



Yetseppa' tsachechor nanak kowen.  
Poe'llomerpa' sherben alloch  
a'tsame'rortenet rreñtsoxhno. Ñamha  
sherben alloch partenet poeshornañ.  
Sherbhateñet ñamha alloch pokllenet.

El **achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Además, la planta tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Shopa'yoch



Shopa'yochpa' arr chopoen poetsatho, poesepa' tsásasen. Añpa' nanak sherben alloch yépartena allempo tsorreney machet, a'krratennay yatsnañ, ñamha parteney allempo yatsnore'chen.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Towe'



Towepa' ateth poerorer ñerrra'm kampana',  
Pallerneshapa' sherbhateñet alloch partenet, ñamha  
alloch a'tatstateñet acheñ ñeth sósyatets pa'th. Otenet  
ñamha añ ta'tepa' a'posataño'. Cheshaneshapa' amá  
rromoeñeto, ñerrampa' o'ch a'payochanet.

El **toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Bés

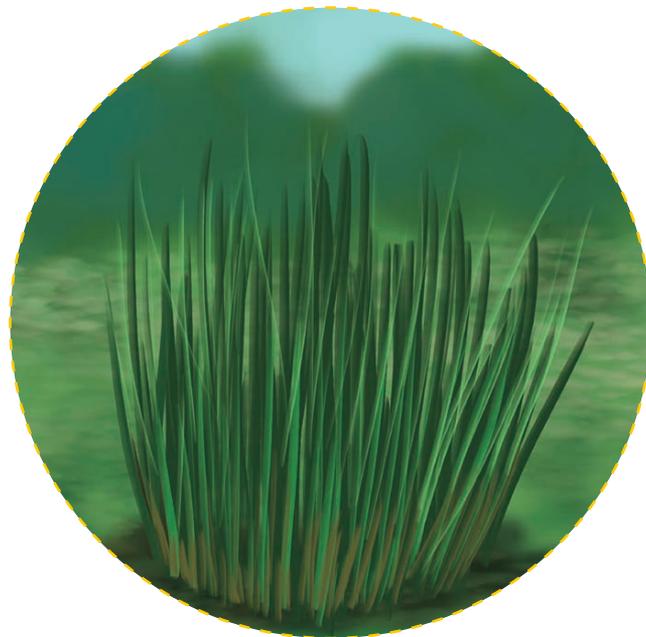


Bespe' pátherr tsachechor, añ yénare'teññañ  
poe'llomer, añpa' xho nare'teñet atthoch thóchét.  
Allothpa' o'ch tanet eshkënoch yexkätet  
po'llchap. Pasopnaropa' parteñet cheshatholl  
ñerra'm waxharsona poekë'narethollo.

El **algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Epe'



Epepa' pátherr ta'tetholl, sherben alloch eche'porrtena ematholl, añcha' orreññañet po'chets. Xhoch rrothet, allothpa' o'ch moexhkët, o'ch a'phatet, ñéthcha'ña wanka'phset ematholl pa'chepathollo.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piñon morado



Poese' piñoñ moradopa', arroth cheteñet  
pasopanroth, añpa' nanakcha' llankase' allopa'  
parteñeto' áporo'yeth, tharraña eño'ch koñe'tha  
a'tsopoet. Partenano' ñamha ñeth awantene'  
poetspañ ñamha allempo es epotenawet. Allempo  
partenet piñoñ morado poeso'yopa' xho'ch  
e'ymanet.

El **piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Ajengibre



Ajengibrepa' socheñet ñamha kión; añpa' pátherr ta'te échenan pasopnar so'sapnarren, po'chetspa' ateth órretena ñerra'n ema' potatholl. Arr chopoen chetso, nanak sherben alloch yéparten ñétheñets, orreñ ñamha koyanesha' ñeth exhe' emare'twets. Ajenjibrepa' a'berrtenan ñamha rreñtsoxhno.

El **jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



**Okallephto**



Okallephtopa' pátherr tsach nanak patharr,  
allpocha'ph, ñamha nanak eñmosath. Sherben  
alloch yépaklla'ten, ñamha ñethcha' yellchen.  
Poempanarpa' a'phateñet alloch a'metwenet,  
ñetheñets ño'señets, werateñets ñamha  
orrapo'cheñets. Ñetho'marña socheñet  
korreñtsoch.

El **eucalipto** es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las gemas de este árbol alivia las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.



Molle



Mollepa' pátherr tsach atarrech, nanak poerets. Orreñet atthoch a'rranasenet allempo atsotenet poetspañeko'm, ñamha pa's, ñamha chemótse'teñets, ñamha po'pan ama't ñamha poemer. Pa'tallpa' sherben alloch partenet orrapo'cheñets, ño'señets, chellmoñets, ñemha a'krratenan shornañets. Poe'meropa' yeyexhkatthe' ñamha mazamorra.

El **molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Quina



Quinapa' arro'marnesha' yanetsro Perú ñamha  
socheñet cascarilla puyu sacha. Yanetsro po'tsachor  
órrtena atma'ntatareth ñethara yanetser pa'npato.

Pa'tall aptse'tarethpa' añ sochena quinina,  
yenpoeney atthoch nanak yáchporrña'ten. Tharraña,  
quinapa' o' chenkawerrmocha, ñéthomarña añ  
poktetsa o'ch allo'na yenare'ter.

La **quina** es originaria de Perú y está representada en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sacha. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.



**Rretama**



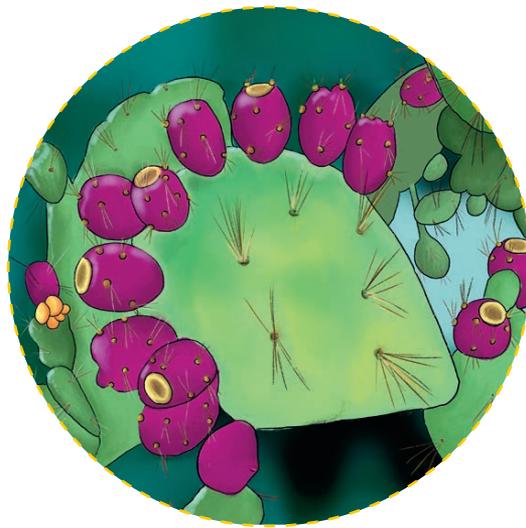
Rretamapa' pátherr ta'te atarrshe'm, poerorerpa' karwash, arr chopoen oñsasmareno, ña'ten charo ñethcha' koshatene' yokrreña.

Retamapa' a'metwennay yeño's, orrapo'cheñets, ñethekoppa' xho'ch yayapaxhoñ poerorer amach xhanena' atsne', allothpa' o'ch yayamos oño ñeth ontapás, allocha yátsamhotena e'ñe awathekma, atthoch yérrata'twa yeño's.

La **retama** es un arbusto silvestre tiene flores amarillas en forma de racimo, las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza en horas de la mañana, Esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. Crece en las quebradas y florece en cualquier época del año. La retama alivia la bronquitis severa, reumatismo.



Ayrampo



Ayrapopa' amá yenare'teñe, arr ane'ten ya'netsro  
Perú, arr merena onsasareno, all mapoetro'meso  
pórraro. Pasopanerpa' so'sapnarren sore'pnate,  
tsapnanenare', poe'llomerpa' tsallmemenare'.

Ayrampopa' a'pasatenan sarampión, varicela,  
senma'teñets, werateñets, allopa' e'xhomoenet  
bayeta, axhpoe' alló yexhkatenet manta,  
poñchoshe'm, kamramoets, chanarets, ñemha chullo.

El **airampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo- morado. El airampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Moña



Moñapa' pátherr ta'te, arr chopoen oñsasmareno all  
aspenthreno. Nanak awantenan seneth ñamha werate'.  
Ñamha, nanak poerets, a'metwenan ñerra'm atserrpa'y  
yátho, orrapo'cheñets, tasa'neñets, ñamha pokapoeñets.

Moetsenan wakësh pollor, ótheth ñamha se'p.

A'yetatenana ñamha moy poeshoñkror.

La **muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.



Ruda



Rudapa' achme'tareth éñall po'phnor ñamha pa'sheñorrer. Mereñets ñeth yexhetsa aspenthom'ar añekopcha' sherbhaten' alloch m'atatenan mase'ñets ñeth ya'rrotetsa papakllo, ñamha allotsen payara. Ñeth pomthene' chekmatspa' sherbhatenet ruda alloch shollkana'teñet attoch thekma rañthoñet po'chekom. Rudapa' sherben ñamha alloch partenet allempo atsotenet poñ, poet, ñamha partenet alloth poten oñ, ñamha allempo pokta'penet choyeshe'matsmare'.

La **ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



**Algarrobo**



Algarrobopa' pátherr tsach, ñethpa' nanak  
atomat korrena, chopoen all ama't nanak  
pórrarre' pats, amá nanak monenano oñ.  
Poe'llomerpa' partenan moe'cheñets, ñamha  
poechocherpa' échenan popetsor.

El **algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Llem



Llempa' achme'tareth "narmets apartañ" ñamha  
rreñets "a'berrtañ". Nanak yomeña acheñenesha',  
llemopa' yexhkatenet seviche ñamha llemas,  
llempa' yenpoeney atthoch yewmenktena.

El **limón** goza de la fama de ser un "alimento medicina y sabor", porque tiene un alto contenido en vitamina "C" que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y la limonada.



Huarango



Hurangopa' pátherr tsach nanak atarrech, nanak eche'chorr, poerexhpa' atesha, ñétho'mar amá tama monenano oñ. Poe'choropa' yexhkatenet pokollaxhno. Arr nanak merena anetso Ica, all amá tama huateno.

El **huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



**Alcornoque**



Alcornoquepa' rrorren atarrech, poemerpa' añ  
bellota attheña poerorerpa' xhach e'potena,  
poechorpa' sherben alloch yexhkatenet corcho  
ñeth esoyatene' poetellemh.

El **alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Shenach



Shenachpa' pátherr tsach nanak atarrech ñamha nanak atarrkotom, ama't poetakerpa' ateshakonerr. Añ tsachpa' nanak achme'tareth attho échenan, po'chets nanak aton ñamha amá echarroyaye. Poemerpa' so'samhrren ye'mhare'. Añ shenachpa' sherben alloch yexhkatenet ópellerr, cajongaxhno, ñamha alloch seta'tenet pokoll.

La **lupuna** es un árbol muy grueso y alto, sus ramas son gruesas. Su principal característica es tener una madera suave y una corteza doble. Además produce frutos ovalados de color violeta. La madera de la lupuna es utilizada para puertas, cajones y pisos de casas.